

Miodrag Pavlović

# Die sogenannten Toten

Serbisch / Deutsch

übersetzt von Peter Urban

Edition Korrespondenzen

## НЕСРАЗМЕРА НЕЗГРАПНА

Свакога јутра  
једна ми чарапа  
фали  
свакога јутра  
једна чарапа мање  
није то шала  
тако се не може  
даље  
Не знам шта се ту ради!  
Морам да нађем неког  
ко ће свакога јутра  
једну чарапу нову  
да ми шаље

## UNFASSBARE MISSHELLIGKEIT

Jeden Morgen  
fehlt mir  
ein Strumpf  
Jeden Morgen  
ein Strumpf weniger  
es ist verrückt  
so geht das nicht  
weiter  
Ich weiß nicht was hier geschieht!  
Ich muß jemanden finden  
der mir jeden Morgen  
einen neuen Strumpf  
schickt

\* \* \*

Има једна здела  
у коју се спуштају  
наша добра дела  
она никада није испуњена  
до врха  
као ни она друга здела  
која са нашом добротом  
не рачуна  
ни она трећа  
у којој се слажу  
наша недела дневна  
од којих на све стране  
све се пропиње и врви  
а ми се приклањамо  
оној здели  
која је до врха пуна  
наших и туђих зала  
и тако нам успева  
да међу злоделима  
будемо  
последњи и први

\* \* \*

Es gibt eine Schüssel  
in die sich senken  
unsere guten Taten  
sie ist nie gefüllt  
bis an den Rand  
wie auch nicht die andere Schüssel  
die auf unsere Güte  
nicht zählt  
auch nicht jene dritte  
in der sich sammeln  
unsere täglichen Untaten  
von denen nach allen Seiten  
alles sich aufbäumt bis zum Bersten  
während wir uns verneigen  
vor der Schüssel  
die bis an den Rand voll ist  
von unserm und fremdem Bösen  
und so gelingt es uns  
daß wir unter den bösen Taten  
die letzten werden  
und die ersten

\* \* \*

Пријатеље сам изневерио  
јер нисам умро кад и они  
а био сам обречен  
да нестанем у исто време  
сад више не знам  
шта значи бити веран  
а шта само свечан  
заједно бесмо на дну  
светлости свеопште  
и пењали се на једвите јаде  
на врх непресушне таме  
какве ће користи да има  
ко нас види обезнањене  
у загрљу васионском  
или бар претераном  
у сваком погледу  
као да нисмо заслужили  
неко краће мрење

\* \* \*

Freunden bin ich untreu geworden  
denn ich bin nicht mit ihnen gestorben  
während ich dazu bestimmt war  
zur gleichen Zeit zu verschwinden  
jetzt weiß ich nicht mehr  
was treu sein bedeutet  
und was nur feierlich  
gemeinsam waren wir auf dem Grund  
des allumfassenden Lichts  
und kletterten mit Müh und Not  
an die Oberfläche der unerschöpflichen Finsternis  
welchen Nutzen wird davon haben  
wer uns Bewußtlostgewordene sieht  
in der kosmischen Umarmung  
oder zumindest übertriebenen  
in jeder Hinsicht  
so als hätten wir nicht  
ein kürzeres Sterben verdient

\* \* \*

За науке основне  
сада је касно  
ништа се поуздано не зна  
ни ко нас је створио  
да будемо такви-какви  
ни зашто смо изашли  
добровољно  
из зоолошког врта  
где човек није био  
нешто прекобројно

О свему томе  
приговорио је  
један пророк па други  
али нама је неразумљиво  
све што припада суштаству  
а истина је заборављена  
у неком министарству

\* \* \*

Für Grundlagenforschung  
ist es jetzt zu spät  
nichts ist gewiß  
weder wer uns erschaffen hat  
damit wir werden wie wir sind  
noch warum wir  
freiwillig  
den Zoologischen Garten verließen  
in dem der Mensch nicht  
überzählig war

Über all dies  
hat ein Prophet gesprochen  
dann ein anderer  
aber uns bleibt unbegreifliches Mysterium  
alles was zum Wesentlichen gehört  
während die Wahrheit vergessen ist  
in irgend einem Ministerium

## КРЕВЕТ МИ ЈЕ УЗАН

Кревет ми је узан  
а могао би бити и дужи  
Ко у њему спава  
од немира до недрага се  
стропоштава  
Тражићу да ми издељу  
нешто знатно дуже  
и широко  
да ме не боли глава  
Не морам много ни да спавам  
само да се пружим  
толико колико сам  
да се мало шире и мало уже  
пружим  
па да се одморим  
дубоко и дубље  
до сржи

## MEIN BETT IST MIR ZU ENG

Mein Bett ist mir zu eng  
es könnte auch länger sein  
Wer darin schläft  
vor Unfrieden nicht gefeit  
kracht zusammen  
Verlangen werde ich etwas  
das wesentlich länger ist  
und breit  
damit mir der Kopf nicht wehtut  
Ich brauche auch nicht viel Schlaf  
sondern möchte mich nur ausstrecken  
so lang wie ich bin  
mich ausstrecken  
ein wenig breiter und ein wenig enger  
und ausruhen  
tief und tiefer  
bis ins Mark

Originalausgabe

© Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2013

© Miodrag Pavlović 2013

Gesetzt aus der Georgia und der Eureka

Umschlag: Leif Ruffmann

Gesamtherstellung: Interpress, Budapest

Die Handschrift auf Seite 3 ist ein Autograph des auf Seite 11  
abgedruckten Gedichts.

Die Herausgabe dieses Werks wurde gefördert durch traduki<sup>™</sup>, ein literarisches Netzwerk, dem das Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten der Republik Österreich, das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland, die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, KulturKontakt Austria, das Goethe-Institut, die Slowenische Buchagentur JAK, das Ministerium für Kultur der Republik Kroatien, das Ressort Kultur der Regierung des Fürstentums Liechtenstein, die Kulturstiftung Liechtenstein und die S. Fischer Stiftung angehören.

[www.korrespondenzen.at](http://www.korrespondenzen.at)

ISBN 978-3-902951-01-4